



## DESCRIPTION

Ministère	Titre du poste	
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	Interprète médical (anglais-français)	
Numéro du poste	Collectivité	Division ou région
48-14781	Yellowknife	Opérations territoriales

## BUT DU POSTE

L'interprète médical (anglais-français) fournit et coordonne les services d'interprétation offerts aux clients francophones de l'Hôpital territorial Stanton, des centres de soins affiliés et des autres établissements de santé communautaire des TNO. Il coordonne également la prestation des services d'interprétation fournis au sein des autres administrations régionales du ministère de la Santé et des Services sociaux afin de s'assurer que les normes de qualité connexes à ces services soient respectées.

## PORTEE

L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) est l'unique fournisseur de soins de santé et de services sociaux aux Territoires du Nord-Ouest (TNO), à l'exception des régions de Hay River et des Tłı̨chǫ; elle couvre un territoire de 1,2 million de kilomètres carrés et sert environ 43 000 personnes, y compris des membres des Premières Nations, des Inuits, des Métis et des non-Autochtones. Grâce à ses quelque 1 400 professionnels, l'ASTNO fournit une gamme exhaustive de services de santé et de services sociaux d'ordre primaire, secondaire et tertiaire qui couvrent notamment les services à la famille, les services de protection, les services de placement, la santé mentale, le traitement des dépendances, ou encore les activités d'encadrement du développement des enfants.

Même si l'Agence des services communautaires tłı̨chǫ continuera de fonctionner comme agence distincte de l'ASTNO et que l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River fera de même pendant une certaine période, c'est l'ASTNO qui fixera les normes, procédures et lignes directrices cliniques (y compris en matière de suivi



clinique) dans l'ensemble du territoire. Des accords de service seront conclus avec ces conseils d'administration pour préciser les exigences de rendement et de respect des normes, procédures, lignes directrices et politiques cliniques établies par l'ASTNO.

Sous la direction du ministre de la Santé et des Services sociaux, l'ASTNO a pour mission de créer un système intégré de prestation des services dans le cadre de la stratégie de transformation du gouvernement.

Relevant du responsable stratégique des services en français et en collaboration avec le gestionnaire des langues officielles du ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) et l'ensemble des coordonnateurs des services en français des administrations régionales de l'ASTNO, l'interprète médical (anglais-français) coordonne les services d'interprétation destinés aux clients de l'Hôpital territorial Stanton, tout en coordonnant à distance les services d'interprétation par des tiers, ceux offerts par téléphone et les services d'aide linguistique. Le titulaire du poste devra aussi préparer et donner des ateliers sur la terminologie médicale à l'intention des prestataires de services de santé et de services sociaux du MSSS.

L'Hôpital territorial Stanton est un établissement accrédité situé à Yellowknife, aux TNO. Il est une ressource essentielle pour environ 43 000 résidents ténois et 5 900 résidents de la région de Kitikmeot, au Nunavut. L'hôpital fournit des services de soins de santé aux adultes et aux enfants (patients hospitalisés ou non) ainsi que des services d'auxiliaires à domicile, pour assurer à tous le rétablissement dans la dignité. Les bâtiments et terrains de l'hôpital sont des endroits sans fumée, afin d'offrir à tous (fumeurs et non-fumeurs) un milieu de travail et de soins le plus sain possible. De plus, l'Hôpital territorial Stanton est une zone sans parfum.

La prestation de services d'interprétation professionnels a des répercussions sur le traitement des patients. En effet, les interprètes aident le personnel clinique à déterminer l'état des patients et les traitements appropriés, et ils s'assurent que les clients comprennent en quoi consistent les instructions des médecins, les traitements et les résultats de diverses procédures. En plus d'établir des liens avec les patients francophones, le titulaire du poste offre des services d'interprétation médicale certifiée, assurant ainsi la prestation de services de qualité pour les patients.

Le travail effectué par le titulaire se doit d'être conforme à la *Loi sur les langues officielles* et aux règlements afférents, aux normes, aux plans de fonctionnement et au Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les services et les communications en français, ainsi qu'aux missions et aux valeurs de l'ASTNO. L'interprète médical travaille avec d'autres interprètes médicaux et des agents de liaison linguistique afin d'élaborer des pratiques exemplaires.



## **RESPONSABILITÉS**

### **1. Instaurer, offrir et coordonner des services d'interprétation pour les patients et les clients de l'Hôpital territorial Stanton.**

- Proposer des services d'interprétation aux patients et aux clients pendant les heures de travail normales.
- Collaborer avec le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) et le ministère des Ressources humaines pour évaluer les compétences linguistiques des bénéficiaires de la prime de bilinguisme du système de santé et des services sociaux.
- Collaborer avec les coordonnateurs des services en français de l'ASTNO pour promouvoir les services d'interprétation auprès des gestionnaires, du personnel de première ligne, des prestataires de services de santé et de services sociaux, ainsi que des patients et des clients.
- Collaborer, lorsque les patients ont affaire à des fournisseurs de services tiers, avec ces derniers pour s'assurer que les services en français sont disponibles et efficaces.
- Surveiller et évaluer les demandes de services et leur prestation.
- Rédiger des rapports d'activités sur demande du ministère de la Santé et des Services sociaux et de ses administrations régionales.
- Élaborer des protocoles pour les services d'interprétation lors de consultations communautaires.

### **2. Instaurer et coordonner des services d'interprétation pour l'ensemble des patients du système de santé et des services sociaux.**

- Collaborer avec les Administrations des services de santé et des services sociaux et le MSSS pour mettre en place des processus et des procédures efficaces et cohérents à l'échelle du système pour fournir des services d'interprétation et de facilitation linguistique en complément des services directs offerts par les fournisseurs de santé et de services sociaux bilingues.
- Participer au comité des coordonnateurs des services en français du MSSS.
- Cerner et combler les besoins (formations et ressources) des prestataires de services en français de première ligne, y compris ceux des employés bénéficiant d'une prime de bilinguisme, en organisant des formations pertinentes.
- Cerner les besoins en matière de documentation en français (mise à jour ou rédaction de nouvelles ressources).
- Coordonner et surveiller la prestation de services d'interprétation par l'entremise de ressources internes et externes.
- Fournir des services d'interprétation à distance aux patients, pendant les heures de travail.



- Organiser ou fournir des services d'interprétation lors de séances de consultation communautaire pendant les heures de travail ou en dehors de celles-ci.
- Développer des partenariats internes et externes pour élaborer des pratiques exemplaires en matière d'interprétation au sein du système de santé et de services sociaux.

**3. Préparer et donner des ateliers sur la terminologie médicale et des services sociaux.**

- Préparer des ateliers sur la terminologie médicale et celle propre aux services sociaux pour aider le personnel bilingue en poste à développer et à maintenir ses compétences linguistiques dans ces domaines.
- Donner des formations, en personne ou à distance (vidéoconférence), aux prestataires de services de santé et de services sociaux ténois.
- Collaborer avec le Service de traduction du Secrétariat aux affaires francophones (SAF) pour veiller à l'uniformité de la terminologie.
- Travailler en collaboration avec les partenaires du MSSS, du SAF et des services des ressources humaines afin de fournir des directives au sujet de la formation sur l'offre active dans le milieu des services de santé et des services sociaux.

**4. Collaborer avec les coordonnateurs des services en français pour fournir des services de soutien.**

- Soutenir les patients francophones ainsi que les fournisseurs de soins concernés.
- Aider les patients francophones à s'adapter à la maladie et à l'hospitalisation en leur donnant accès à des services de soutien et à des sources d'information sur la santé.
- Participer à la planification de la sortie d'hôpital du patient et aux discussions sur les mesures de suivi.
- Collaborer étroitement, en tant que membre de l'équipe pluridisciplinaire, avec le personnel médical et infirmier ainsi qu'avec le personnel de soutien.
- Poursuivre les efforts déployés dans tout le système pour améliorer la capacité de l'organisme à offrir des services en français ou à orienter les patients vers ces services.
- Traduire ou faire traduire des documents liés aux services d'interprétation.
- Élaborer des formations de sensibilisation à la culture et promouvoir le respect des cultures.

**CONDITIONS DE TRAVAIL**

**Exigences physiques**

Aucune exigence inhabituelle.

**Conditions liées à l'environnement de travail**



Le titulaire travaille dans un hôpital où il peut être exposé à des maladies infectieuses et contagieuses.

### **Exigences sensorielles**

Aucune exigence inhabituelle.

### **Exigences mentales**

Aucune exigence inhabituelle.

### **CONNAISSANCES, COMPÉTENCES ET CAPACITÉS :**

- Connaissance des pratiques d'interprétation dans un contexte stressant et à risque élevé;
- Connaissance de la terminologie médicale et des spécialisations médicales;
- Connaissance et compréhension du rôle et des responsabilités des prestataires de soins de santé et de services sociaux, ainsi que des services proposés;
- Connaissance et compréhension de diverses cultures francophones;
- Capacité à communiquer efficacement avec les professionnels de la santé, avec l'ensemble du personnel, ainsi qu'avec les patients et leurs familles;
- Connaissance des exigences et des méthodes de suivi, de surveillance et de rédaction de comptes-rendus;
- Connaissance de la terminologie propre aux services sociaux;
- Bonne compétence culturelle et confiance en soi;
- Capacité à collaborer avec divers groupes de personnes, et ce, dans plusieurs domaines.
- Capacité à travailler avec les autres pour éduquer les patients et leur famille (s'il y a lieu) au sujet des services et des options de soins;
- Compétences avérées en communications orales et écrites, tant en anglais qu'en français.
- Compétences avérées en service axé sur le client;
- Capacité à faire preuve d'un tact, d'un sens de la diplomatie et d'une discrétion à toute épreuve;
- Compétences avérées en informatique et capacité à utiliser des logiciels comme Microsoft Office et SharePoint;
- Compétences comme présentateur et animateur;
- Capacité à gérer diverses échéances et à réagir adéquatement lorsque les délais changent;
- Capacité à traduire et interpréter de façon exacte et minutieuse, dans des situations stressantes;
- Avoir un souci manifeste pour le service à la clientèle, dans un contexte interculturel, et capacité à nouer des relations constructives avec plusieurs intervenants du milieu de la santé et des services sociaux;



- Capacité manifeste à communiquer efficacement un vaste éventail de publics dont les antécédents, les connaissances et les domaines d'études varient.
- Capacité à respecter et à mettre en pratique de façon constante la diversité personnelle, l'inclusion et la sensibilisation culturelle, ainsi que les approches de sécurité et de sensibilité en milieu de travail.

En règle générale, le candidat doit posséder un diplôme d'un programme d'interprétariat anglais-français reconnu ou avoir suivi une formation équivalente accompagnée de deux ans d'expérience pertinente dans le milieu des soins de santé.

Nous prendrons en considération les combinaisons équivalentes de formation et d'expérience.

### **EXIGENCES SUPPLÉMENTAIRES**

#### **Niveau de sécurité du poste** (cocher une seule case)

- Aucune vérification du casier judiciaire requise  
 Poste de confiance — vérification du casier judiciaire exigée  
 Poste de nature délicate — vérification de l'identité et du casier judiciaire demandée

#### **Langue française** (cocher une case s'il y a lieu)

- Français requis (indiquer le niveau ci-dessous)
- Niveau requis pour le poste désigné :
- COMPRÉHENSION ET EXPRESSION ORALE  
Élémentaire (E)  Intermédiaire (I)  Avancé (A)
- COMPRÉHENSION ÉCRITE :  
Élémentaire (E)  Intermédiaire (I)  Avancé (A)
- RÉDACTION :  
Élémentaire (E)  Intermédiaire (I)  Avancé (A)
- Maîtrise du français préférable

#### **Langue autochtone : Sélectionner la langue** [Select Language](#)

- Requis  
 Préférable